

Слово *перед(ъ)* выступает в этой грамоте в редком для него синтаксическом качестве, а именно, как наречие ('наперед'); ср. у Даля в статье *пéред* (III, с. 48) рубрику: нареч. 'наперед, прежде'. *А ты бы перёд спросил. Перёд ты беги, а я опосля. Не всякому перед, а всякому черёд* (за записью *перёд* у Даля несомненно стоит *перёд*; к сожалению, другие словари, как современные, так и исторические, этого наречия не отмечают). Можно указать также пример аналогичного употребления варианта *предь* (тоже не замеченный словарями): *а оже бы предъ* ('перед тем', 'заранее') *за колко дши, а то лоуче вельми* (Вопр. Кирик., ст. 40).

Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой, — № 690 и 697 (вероятно, 60-е – 70-е гг. XIV в., Троицк.)

Две грамоты, найденные на соседних усадьбах Троицкого раскопа, связаны между собой именем Кузьмы, за которым почти наверное стоит одно и то же лицо.

№ 690 (стратигр. 40-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. М)

поклоно ѿ кура ко борѣ
 ану і ко кузми возѣ
 ми свою полтиѣ
 ну у ѡвана у вѣѣ
 анина во плотницѣ
 цикомо конци поѣ
 до борисоглибомѣ
 о

Перевод: 'Поклон от Кура (Кира) Борану и Кузьме. Возьми свою полтину у Ивана-выянина в Плотницком конце под церковью Бориса и Глеба'.

Очевидно, Кур был должен Борану полтину, но вместо того, чтобы ее отдать, он переадресовывает Борана к своему собственному должнику. Согласно Р.Факкани (2003), документ может рассматриваться как зачаточная форма переводного векселя (тратты).

Выянин — житель местности при реке Вые (приток Пинеги).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *и*; 2) *у* ~ *у*, *ѡ*, *ѡ*, *і*. В *Плотницѣ|цикомо* при переносе повторена буква *ѡ*; буква *и* между *ѡ* и *к* — по-видимому, элемент "скандирования через *ѡ/и*" (§ 1.14), возможно, отчасти под влиянием предшествующего *и*.

Отражение **ѣ* в виде *и* — не только в *Кузми* (*и*, возможно, *конци*), но также и перед твердой согласной: *Борисоглибомо*.

Конец слова: *во Плотницѣ|цикомо, подо Борисоглибомо*.

Морфология: отметим <о-мѣ> в М. ед. *во Плотницѣ|цикомо*. Окончание *-и* в М. ед. *конци* двусмысленно: <-ѣ> или <-и>.

Куръ — вариант имени *Киръ* (*Кюръ*), ср. § 5.5. Прозвище *Боранъ* было очень распространено, см. Тупиков и Веселовский (в обеих работах в написании *Баранъ*); ср. № 761 и 124.

№ 697 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. П)

... | УТО ЕСТЬ МНѢ ВЕЛѢЛИ ОУ ПУТИЛА КОНЬ
 ВЗАТИ · ИНЪ МНѢ НЕ ДАСТЬ · НЕ ВИНО
 ВАТЬ · ЕСМЬ · КУЗМѢ · А ЕЩЕ МЕНЕ ЗАЗВА
 (ЛЪ) --- РОДЪ · А РКА · ТАКЪ ЗА ТОБОЮ · ХЛѢ
 БЪ · МОИ · И ЖИ(ВО)ТЪ · ВѢСЬ И НЫНЬ ПРИ
 ...
 -а[Г]у[Б]а сѣно поималъ на зава
 лѣ ·

Между двумя сохранившимися фрагментами утрачена строка (судя по конфигурации краев грамоты, ровно одна).

Перевод: ‘... Что касается того, что вы мне велели у Путила взять коня, так он мне его не дает: «Я-де Кузьме ничего не должен». А еще меня зазвал (вызвал) ..., говоря так: «За тобой хлеб мой и всё имущество». А теперь ...’ После разрыва: ‘... сено захватил на “завале”’.

Под “завалом”, вероятно, следует понимать сено в валках (вдоль прокоса) или в копнах: в таком значении слово *завал* известно в вологодских (Волог. слов., А–З, с. 98) и костромских (СРНГ, 9: 291) говорах; но возможно также, что перед нами топоним (в НПК отмечены сельцо и починок с названием *Заваль*).

Для лакуны после *завал(ль)* надежной конъектуры пока нет. Сохранившиеся части букв, как кажется, не позволяют читать *завал(ль в го)родъ*: перед *родъ* виднеются скорее следы *a*, чем *o*; с формальной точки зрения, проходит конъектура *завал(ль в на)родъ*, но большого доверия она не вызывает.

Вполне возможно, что в числе адресатов этого письма, как и в грамоте № 690, был Кузьма: автор не смог выполнить поручения, состоящего в том, чтобы забрать у Путила коня, которого тот должен Кузьме.

Графика: 1) станд. (особо: ѣ из сильного *ь в *вѣсь*, см. § 2.27); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *и*.

Инъ — из *и онъ* (с утратой *o*, § 2.32), ср. *ине* ‘и он’ (или ‘и они’) 328, а также частые *ини* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*), *ина* (= *и она*) в пергаменных грамотах (см. Попр.–IX, № 328). Ввиду этих параллелей трактовка *инъ* в данной грамоте как союза *ино* (с утратой конечной гласной) представляется маловероятной. (Смысл соответствующей фразы при обеих трактовках практически одинаков.)

НВ *с* в *вѣсь*. Конец слова: *есмь*; *такъ* (из *тако*), *нынь* (из *нынѣ*); ср. *нынь* в ГВНП, № 56 (1413–14 гг.).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *хлѣбъ*, *жи(во)тъ*, *инъ* (= *и онъ*), *не виновать* и в перфекте *поималъ*; *-а* в деепричастии *рка*. Отметим *-сть* в презенсе *не дастъ*, В. ед. *конь*. Последовательно употребляются полноударные формы местоимений (*мнѣ* [2×], *мене*), а не энклитики.

Имя *Путиль* представлено в грамоте в варианте мужского морф. рода; для др.-новг. диалекта позднего периода этот вариант нехарактерен (см. § 5.7).

В *инъ мнѣ не дастъ* представлен “презенс напрасного ожидания” (§ 4.18).

Отметим, что при прямой речи «*не виновать есмь Кузмѣ*» нет вводящего глагола: он опущен, поскольку *не дастъ* само по себе уже подразумевает некоторую речь Путила. Ср., например: ... *и съгна ѿца съ прѣстола а самъ ѿрмъ ста: «ты еси слѣпъ, како можеши ѿрство държати, азъ есмь ѿръ»* (НПЛ [1204], л. 66 об.).

В целом в грамоте нет никаких специфических признаков древненовгородского диалекта. Автор либо превосходно выдержал наддиалектные нормы, либо был иногородним.

Глагол *завати*, по-видимому, предполагает вызов на судебное разбирательство, ср. в Слов. XI–XVII, 5: *ззывать, ззывная грамота* — ‘письменный вызов с предложением ответчику явиться в суд’, *ззватися* — ‘послать (друг другу) грамоты, содержащие вызов в суд’.

Г 49. Грамота № 687 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. М)

... | вологоу соби коупи а дитьмо пор[т]и к...
 -----[д]а[и] грамоти оуцити а кони [б]... (| ...)

Перевод: ‘... масло себе купи, а детям одежду [купи], [того-то — очевидно, сына или дочь] отдай грамоте учить, а коней ...’

Перевод слова *волога* как ‘масло’ — несколько упрощенный: это слово могло означать вообще любой вид жира (масло, сало, сметану и т. д.) или, несколько иначе — все виды молочных продуктов (масло, сметану, молоко, творог); см. СРНГ, 5: 47, статья *волога*, значения 5 и 6.

Вероятно, это письмо к жене от мужа, находящегося в отъезде.

С точки зрения истории грамотности на Руси чрезвычайный интерес представляет фраза ‘отдай грамоте учить’. Из нее видно, что отдать ребенка в обучение грамоте было для новгородца делом достаточно заурядным: указание об этом стоит в общем ряду обычных домашних дел. Главе семьи не требовалось даже лично участвовать в договоре с учителем, это могла сделать и его жена. Отсутствие в письме каких-либо дополнительных указаний о том, как это сделать, показывает, что для матери семейства в этом деле тоже не было ничего необычного.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → и (в окончаниях и в *дитьмо*); 2) оу ~ оу (в обоих случаях слитное), і.

Конец слова: *оуцити*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. муж. *пор[т]и*.

Г 50. Грамота № 528 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. А)

Внутренняя сторона

от[о]ци
 поклонь к олоскадру [сто б]ы [еси] д[об]ѣ
 -----пѣле сто у тѣбѣ сирѣ то бѣ еси
 ма[сло] то бѣ еси продаде с климомь
 а а тобѣ кланаоса продава да бѣ еси
 климу г иевька стопана братомѣ

Внешняя сторона

ь г акова